

Gishikisho section A- 御燈

(原) 先供御浴

(読) 先に御浴(ごよく)を供ず

(現) 最初に御浴に入る

(英) First, (the sovereign) is offered water to cleanse himself.

(原) 時刻出御

(読) 時刻、出御す

(現) 時間になったら、(天皇) は出御する。

(英) At the appointed moment, the sovereign appears.

(原) 内蔵寮奉御贖物

(読) 内蔵寮(くらりょう)、御贖物 (みあがもの) を奉る

(現) 内蔵寮は御贖物を奉る。

(英) The Palace Storehouse Bureau proffers the royal purifying offering.¹

(原) 宮主自仙華門入

(読) 宮主、仙華門 (せんかもん) より入る

(現) 宮主は仙華門より入る。

(英) The ritualist from the Council of Shrine Affairs enters from the Senka Gate².

(原) 着座

(読) 座に着す

(現) (宮主) は (庭中の座に) 着座する。

(英) (The ritualist from the Council of Shrine Affairs) arrives at his seat (in the courtyard).

¹ In ancient times, the Japanese believed that sins and crimes could be purged through the payment of compensation. However in the Heian Period, the emphasis shifted from the expiation of sins to the removal of defilement. The ritual therefore involved the transfer of the sovereign's defilement to the offerings, which were then removed from the palace. The two main offerings were rice, which could be scattered with much the same effect as modern-day *mame-maki*; and a doll, which served as a symbolic proxy for the sovereign. Lengths of hemp attached to a stick (the *oonusa*) were also used to transfer the defilement. See *Kokushi daijiten*, vol.1, p.74.

² Located to the west of the Shishinden and at the south-east corner of the eastern courtyard of the Seiryōden, where the ceremony was held.

(原) 御禊了宮御拝三度、主退出

(読) 御禊了りて、御拝（ごはい）三度、宮主、退出

(現) 御禊が終わったら、三回の御拝があつて、宮主は退出する。

(英) The royal purification finished, the sovereign makes obeisance (to the northern pole star) 3 times, and the ritualist from the Council of Shrine Affairs withdraws.

(原) 次徹御贖物

(読) 次で御贖物を徹す

(現) 次に御贖物を撤収する。

(英) Next, the royal purifying offering is cleared away.

(原) 次御拝三度

(読) 次で御拝三度

(現) 次に三回の御拝がある。

(英) Next, the sovereign makes obeisance 3 times.³

(原) 次入御次徹御座并庭中座

(読) 次で入御（にゅうぎよ）、次御座ならびに庭中座を徹す

(現) 次に入御する。次に御座と庭中の座を撤収する。

(英) Next, (the sovereign) enters (the eastern porch of the Seiryōden). And then the royal seat and the mid-courtyard seat are removed.

(原) 次上御簾

(読) 次で御簾（みす）を上ぐ

(現) 次に（天皇が）御簾を巻き上げる。

(英) Next, the royal blinds are rolled up.

(原) 次供魚味

(読) 次で魚味（ぎよみ）を供ず

(現) 次に魚をさし上げる。

(英) Next, the sovereign is offered a bit of fish.⁴

³ Ishigami Eiichi notes that this note about the second obeisance is most likely a copying error.

⁴ As the sovereign has been observing dietary austerities from the 1st day of the month, which involved not eating meat and fish, this signifies the end of the austerities and the end of the ceremony.